

Chantal Cerdan

38 Central Park Avenue • Dundas, ON • L9H 2M7 • cerdan41@hotmail.com • 905-745-2858



BIOMEDICAL TRANSLATOR / REVISER

ENGLISH – FRENCH

Professional Profile

- Translation/revision services on a freelance basis over the past seven (7) years in areas related to healthcare.
- Broad knowledge of medical/healthcare terminology acquired through three (3) years of professional experience in nursing and nineteen (19) years scientist in biomedical research (cancer, immunology, hematology, stem cells, biology, virology, etc.) both in France and Canada.
- Excellent knowledge of Microsoft office (Word, Excel, PPT), translation softwares (Wordfast Pro) and Web content management (Typo3, Drupal7).

Translation / Revision experience

Freelance Translator / Reviser (English > French)

April 2010 – Present

Interim Translation Coordinator – Communications Officer

Doctors Without Borders/Médecins Sans Frontières Canada

April 27 – May 20, 2011
July 4 – 8, 2011
July 25 – August 8, 2011
December 5 – 21, 2012
December 16 – 27, 2013
January 20 – March 17, 2014
July 24 & 25, 2014
Dec 25, 2014 – Jan 5, 2015
July 27 – August 7, 2015
Dec 21 – Dec 31, 2015

Volunteer work in translation

- Translation for Doctors Without Borders/Médecins Sans Frontières – Toronto, ON 2009 – 2010
- Translation for Settlement and Integration Services Organization – Hamilton, ON 2010

Clients:

Doctors without Borders – Offices in Toronto, Geneva, Amsterdam and Vienna (volunteer translator since 2009), Pan American Health Organization (PAHO), Canadian Agency for Drugs and Technologies in Health (CADTH), Canadian Partnership against Cancer (CPAC), Meducom, Canadian Blood Services, Canadian Foundation for Healthcare Improvement (CFHI), EuroStemCell, Réseau de traduction des Services de santé en français, National Research Council Canada (NRC-CNRC), Centre national de la recherche scientifique (CNRS, France), etc.

Fields of specialization:

Medical: general, pharmacology, biotechnology, chronic diseases, dermatology, epidemiology, natural products, nutrition, public health, psychiatry, nursing, gastroenterology, nephrology/urology, cardiology, pneumology, etc.

Chantal Cerdan

38 Central Park Avenue • Dundas, ON • L9H 2M7 • cerdan41@hotmail.com • 905-745-2858



Life Sciences: stem cells, immunology, cellular and molecular biology, genetics, hematology, oncology, virology, neurology, flow cytometry, PCR techniques, microscopy, microbiology, cell cultures, etc.

Types of documents I translate: *Scientific journal articles/abstracts, Questionnaires, Product labels, Production manuals, SAE and SOP procedures, Protocols, Pharmacological studies, Package inserts and labels, Patient information, Patient recruitment materials, Clinical trials, Case report forms, Data sheets, Informed consent forms, Instructions for use, Investigator brochures, Drug registration documentation, PowerPoint presentations, etc.*

Past work experience related to translation and writing/communication

Canada

- Research Associate in Stem Cell Biology

1 - Stem Cell and Cancer Research Institute led by Dr Mickie Bhatia, McMaster University, Hamilton, ON
<http://www.fhs.mcmaster.ca/SCCRI>

2006 – March 2010

2 - The Krembil Centre for Stem Cell Biology Dr Mickie Bhatia, Robarts Research Institute, London, ON
<http://www.robarts.ca>

2002 – 2006

- Responsible for writing, copy editing and proofreading thirteen (20) peer-reviewed publications, all experimental protocols, standard operating procedures and biosafety procedures for the institute;
- Responsible for translating (English > French or vice-versa) scientific articles, press releases and business correspondence as requested by the director.
- Assisted the director in writing grant proposals and providing ad hoc external peer reviews for scientific journals;
- Conducted job interviews of French-speakers and translated them into English.

France

Research Scientist in Immunology and Haematology

National Institute for Health and Medical Research, INSERM, Marseille
<http://www.insem.fr>

1992 – 2001

- Wrote (French) national grants annually as well as twelve (12) peer-reviewed publications (English) funded by these grants;
- Trained technical and student personnel in English laboratory dissertation;
- Prepared and presented a total of fourteen (14) posters and oral communications in both languages at national and international conferences.

Education

- **Certificate in translation – English>French** 2011
University of Toronto, Ontario, Canada
- **Ph. D. in Immunology** 1991
University of Aix-Marseille II, Marseille, France
- **Medical School, La Timone University, Marseille, France** 1982
By competitive examination, successfully completed 1st year.
- **Registered Nurse Diploma** 1978 – 1981
Red Cross, Toulon, France

Chantal Cerdan

38 Central Park Avenue • Dundas, ON • L9H 2M7 • cerdan41@hotmail.com • 905-745-2858



Other

- *References and translation/revision samples available upon request.*